



El gueto de Varsovia en la poesía sobre el tema del Holocausto de Ester Morguez Algrante

The Warsaw Ghetto in the Holocaust poetry of Ester Morguez Algrante

Susy Gruss

Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel

hubgruss@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0103-1346

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Gruss, Susy. (2022). El gueto de Varsovia en la poesía sobre el tema del Holocausto de Ester Morguez Algrante. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 3, 93-111. <https://doi.org/10.46661/meldar.7415>

Resumen

Ester Morguez Algrante (Esmirna, 1916-1984) fue una poeta de Turquía que, sin ser una damnificada directa ni una descendiente de sobrevivientes del Holocausto, dedicó parte de sus poemas a la memoria de las víctimas de su pueblo. El gueto de Varsovia, un lugar emblemático que representa el sufrimiento y el heroísmo de los judíos durante la Segunda Guerra Mundial, se testimonia en cada uno de esos 12 poemas. Este estudio tendrá como objetivo reflexionar y analizar el mundo poético de Ester Morguez Algrante en lo referente a su poesía sobre el tema del Holocausto.

Palabras clave: judeoespañol; poesía; Holocausto; gueto de Varsovia.

Abstract

Ester Morguez Algrante (Izmir, 1916-1984) was a Turkish poet who, without being a direct victim or a descendant of Holocaust survivors, dedicated part of her poems to the memory of the victims of her people. The Warsaw ghetto, an emblematic place that represents the suffering and heroism of the Jews during the Second World War, is witnessed in each of these 12 poems. This study will aim to reflect and analyze the poetic world of Ester Morguez Algrante in relation to her poetry on the subject of the Holocaust.

Key words: Judeo-Spanish; poetry; Holocaust; Warsaw Ghetto.

Recepción: 23.08.2022

Aceptación: 31.10.2022

Publicación: 15.12.2022

1. INTRODUCCIÓN

Ester Morguez Algrante es una poeta de Esmirna (Turquía) que, sin ser una damnificada directa ni una descendiente de sobrevivientes del horror nazi, dedicó parte de sus poesías a la memoria colectiva de las víctimas de su pueblo. Entre los aproximadamente 80 poemas que hemos podido detectar, 12 tratan el tema del Holocausto: 7 de ellos fueron publicados en el periódico *Şalom* de Estambul (Gaon, 1965: 124)¹ y otros cinco, en su único libro de poesías, *9 Eylül* (1975). Entre ellos, solo tres fueron elegidos para ser publicados en las antologías de Isaac Jack Levy (1989: 106, 110, 112) y Shmuel Refael (2008: 262-264) dedicadas a la poesía de los sefardíes sobre el tema del Holocausto.

Ester Morguez Algrante se identificó con el dolor de la destrucción de las comunidades judías europeas y clamó, desde su modesto puesto, la justicia, la responsabilidad y el reconocimiento de la humanidad.

Este estudio tendrá como objetivo reflexionar sobre las imágenes, el léxico y las estrategias literarias elegidas por Ester Morguez Algrante en lo referente a su poesía sobre el tema del Holocausto.

2. LA POETA, LA PERIODISTA Y LA PREDICADORA ESTER MORGUEZ ALGRANTE

Ester Morguez Algrante fue una poeta y ensayista sefardí que escribió en judeoespañol. Nació en Esmirna el 19 de marzo de 1916 y murió en su ciudad natal el 26 de febrero de 1984; hija de Behorá Malká Rosanes y Ya'acob Algrante, una figura muy relevante para ella y quien la encausó en su formación religiosa². En 1940 contrajo matrimonio con León Morguez, un comerciante distinguido de Esmirna y tuvo una única hija, Regina, gravemente incapacitada³.

Algrante fue una figura excepcional en el campo cultural de Esmirna. Fue una experta en estudios bíblicos y talmúdicos y, acorde a la tradición rabínica familiar, actuó como predicadora sinagoga, hecho inusual en una mujer judía ortodoxa de su tiempo⁴. Formó a

¹ *Şalom* ('paz') es un periódico semanal de la comunidad judía de Turquía fundado por el periodista Avram Leyon en 1947 y distribuido en Estambul. En turco y en judeoespañol.

² La poesía «Suveniers de mi Padre» fue publicada en el periódico *Şalom*, 25 Haziran (junio) 1962, p. 3.

³ «A mi ija Regina» (*Şalom*, 12 Temmuz [julio] 1978, p. 4).

⁴ Su fotografía fue incluida entre las treinta y seis mujeres judías pioneras en su línea de trabajo en la exposición «La primera mujer judía turca profesional», en octubre de 2014, Estambul.

varias generaciones de jóvenes a quienes impartía enseñanzas de hebreo y textos litúrgicos⁵. Buena parte de su creación literaria tiene una profunda inspiración religiosa (Elmaleh, 1965: 2; Asseo, 1975; León, 1975; Benbanaste, 1988: 280; Levy, 1989: 30, 150; Grosman, 1975; Grosman, 1992: 362; Refael, 2008: 188; Ventura, 2010: 122-131; Gruss, 2013; Gruss, 2014; Martín Ortega, 2014: 795-796; Gruss, 2016a; Gruss, 2016b).

Algrante colaboró activamente con la prensa en judeoespañol de Turquía publicando artículos y poesías en *La Vera Luz* (Gaon, 1965: 39), *Şalom* (Gaon, 1965: 124), *Atikva* (Gaon, 1965: 127) y en *El Tiempo* de Israel (Gaon, 1965: 56).

Como poeta, su único libro *9 Eylül* vio luz en Constantinopla 1975. El compendio contiene 41 poemas religiosos, líricos, históricos, sionistas y filosóficos (León, 1975; Romero, 1992: 215-216).

Morguez Algrante publicó numerosos poemas en los periódicos en los que colaboraba (hemos encontrado hasta ahora 52), además de otros ocho textos que quedaron en manuscritos tras su muerte⁶. Sabemos que en un ataque de depresión ella quemó toda su obra⁷.

3. ESTER MORGUEZ ALGRNATE Y LAS ELEGÍAS SOBRE EL HOLOCAUSTO

Un análisis del corpus poético muestra que la mayoría de los poetas sefardíes que escribieron sobre el tema del Holocausto, se refieren al dolor sufrido por los judíos en general, identificándose en judeoespañol con la tragedia padecida por el pueblo judío, en su totalidad (Refael, 1994; Refael, 2008: 141).

En lo referente a la producción poética femenina y como otras tantas escritoras de origen sefardí –entre ellas, Jeni Adato Tarabulus, Gloria J. Ascher, Nitsa Dori, Rachel Farhí Uziel, Rita Gabbay Simantov, Mihal Held, Flory Jagoda, Lina Koen Albukrek, Matilda Koen Sarano, Margalit Matitiah, Sara Yojay–, Ester Morguez Algrante utilizó la memoria del Holocausto no solo como motivo de inspiración, sino como un legado.

⁵ Rafael Algranati, editor de la *Revista Digital de los Judios Turkanos de İzmir Diyalog* me confió que durante sus años de niñez frecuentaba la casa de Morguez Algrante, que impartía a los niños de la comunidad lecciones de judaísmo y religión.

⁶ Siete manuscritos inéditos de Morguez se conservan en el Archivo Perahí en el Instituto Ben Zvi de Jerusalén. Además, una de sus poesías fue incluida en una compilación de poetas turcos publicada en Alemania (Eidherr, 2000: 132-133).

⁷ Información recibida de Rafael Algranati.

Es curioso que los poemas dedicados a la memoria del Holocausto de Algrante centran su atención en la evocación del gueto de Varsovia⁸; todas las poesías escritas por Ester Morguez Algrante incluyen en sus títulos la memoria del heroico levantamiento de Varsovia⁹:

En el Ghetto de Varsovia un día de kipur, *Şalom*, 25 Nisan (abril) 1962, pág. 4.

En memoria del Ghetto de Varsoviya, *Şalom*, 10 Nisan 1963, pág. 2.

A los heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964, pág. 4.

A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs (mayo) 1965, pág. 3.

A los guiborim de Varsovia, *Şalom*, 16 Nisan 1975, págs. 3-4.

No olvidar Varsovia, *Şalom*, 3 Mayıs 1978, pág. 4.

Y en su libro *9 Eylül*:

A las víctimas del Ghetto de Varsovi (Morguez Algrante, 1975: 7), republicado por Lévy (1989: 112) y Refael (2008: 264).

Mis reflexiones sobre el Geto de Varsovia (Morguez Algrante, 1975: 20-21), republicado por Lévy (1989: 106-108) y Refael (2008: 262-263).

Siluetas del Gueto de Varsovia (Morguez Algrante, 1975: 24).

En memoria del Ghetto de Varsoviya (Morguez Algrante, 1975: 29).

En memoria del Geto de Varsovia [III] (Morguez Algrante, 1975: 47), republicado por Lévy (1989: 110) y Refael (2008: 263-264).

Otra poesía sobre el tema del Holocausto es la que la autora escribe como colofón al artículo titulado «‘Treblinka’, dedicado al libro de Jean François-Steiner (1967)», publicado en *Şalom*, 21 Nisan 1971, pág. 4. Si bien Morguez Algrante no menciona nominalmente a Varsovia en su título, lo asociamos al conjunto, ya que Treblinka fue el campo de muerte en el cual fueron asesinados la mayoría de los judíos del gueto.

No nos cabe duda de que Algrante pretendió convertir ese símbolo de humillación y deshumanización que fue el Gueto de Varsovia en uno de los símbolos del heroísmo judío¹⁰. En ese sentido el levantamiento del gueto de Varsovia y el heroísmo tienen un significado sinérgico.

A nuestro entender, la actitud lírica de Ester Morguez Algrante refleja el ethos sionista forjado en los primeros años del Estado de Israel que identifica el Holocausto con una

⁸ El registro de la capital de Polonia sufre ciertas variantes en su grafía: Varsovi, Varsovia, Varsoviya, como también la palabra gueto: Gueto, Ghetto, Geto, Guetto.

⁹ Respeto la ortografía original utilizada por la autora con signos diacríticos según el alifato turco.

¹⁰ Otro artículo que lleva por título «En Memorya de los Martiryos de Varşova», publicado en *La Vera Luz*, 21 Nisan 1955, págs. 1-2, Morguez Algrante relata, paradójicamente, sobre «la partida de la tragedia de los judíos de Vilna, bajo la oküpasion nazi, kontadas por unos kuantos reskapes (fuidos del fuego del enemigo)».

experiencia traumática exclusiva del judaísmo europeo (Nagar-Ron, 2006; Bokser Misses-Liwerant, 2017; Brodski, s. f.). Este «monopolio de la memoria» hizo que, durante años, el levantamiento del gueto de Varsovia se convirtiera en el único símbolo del rechazo al autoritarismo alemán de la misma manera que Auschwitz fuera referencia exclusiva de la factoría de muerte creada y activada por el sistema nazi¹¹.

Hasta no hace mucho las comunidades sefardíes y orientales, la de los Balcanes y las del norte de África, respectivamente, no fueron consideradas, especialmente en Israel, en el debate público sobre el Holocausto (Refael, 1988: 13-15; Yablonka, 2001: 208; Rodrigue, 2005; Refael, 2008: 26-33; Oppenheimer, 2010). Es indudable que, en el ámbito comunitario de la diáspora y en Turquía específicamente, la línea ideológica acogida por las instituciones fue consecuente a la dictada por *Yad Vashem* que cohesionaba, en esos tiempos, la Shoá con el heroísmo¹². Israel es una nación cuya identidad está forjada sobre un relato que pondera los valores de sacrificio por el bien común y, al mismo tiempo, se percibe como víctima de la agresión de los demás. La historia y la identidad nacional se fraguan a través de la conmemoración de sus guerras y catástrofes, sus héroes y mártires: desde el relato de Pesah, pasando por Masada y los Combatientes del Gueto de Varsovia.

En la actualidad la naturaleza de la conmemoración de la memoria del Holocausto difiere, en lo conceptual y en lo estructural, del tipo de evocación en los primeros años posteriores a la Segunda Guerra Mundial¹³. De la misma manera mucho ha cambiado en el tratamiento literario del tema (Shimoni, 2011; Refael, 2008: 33-38)¹⁴. Por todo lo antedicho, no nos sorprende que Ester Morguez Algrante haya desarrollado el tema de la memoria

¹¹ Cabe señalar que, aunque de menor efecto que el de Varsovia, se llevaron a cabo levantamientos armados en diferentes guetos como la rebelión del gueto de Bialistok en agosto de 1943, en la cual la mayoría de los combatientes cayeron en la lucha. Hubo resistencias en el gueto de Bedzin, en Sosnowiec, Tarnow y en el gueto de Cracovia. Además de Auschwitz-Birkenau, existieron otros campos de exterminio en territorio polaco: Chelmno, Belzec, Sobibor, Treblinka, Majdanek, que fueron diseñados para ejecutar el asesinato sistemático de los judíos como parte de la «Solución final».

¹² La idea de establecer un monumento en la histórica patria judía para las víctimas judías del Holocausto fue concebida durante la Segunda Guerra Mundial; solo en febrero de 1946 *Yad Vashem* abrió una oficina en Jerusalén y una sucursal en Tel Aviv y en junio de ese año celebró su primera sesión plenaria. A causa del estallido de la Guerra de Independencia en mayo 1948, las actividades quedaron relegadas. En 1953, la *Kneset* (el Parlamento israelí) aprobó por unanimidad la Ley *Yad Vashem*, estableciendo la Autoridad del Recuerdo de los Mártires y Héroes, mostrando, de esta forma, la voluntad estatal de establecer políticas oficiales respecto a la memoria del Holocausto.

¹³ En 1994 los alumnos de la escuela «Kedma» en Tel Aviv elevaron, durante la ceremonia del Día del Holocausto, otros genocidios perpetrados a lo largo de la historia. Por primera vez, el encendido de una séptima vela (además de las seis velas en memoria de los seis millones) extrajo la memoria del Holocausto del espacio nacional sin reducir su significado ni sus dimensiones (Oppenheimer, 2010: 282).

¹⁴ Shimoni (2011) desarrolla el tema de la segunda generación de escritores «*mizrahim*» que escriben sobre el tema. *Vid.* Yablonka (2008).

tomando como motivo principal el emblemático gueto de Varsovia –pilar de la resistencia y la honra judía¹⁵–.

Sin embargo, Algrante, que vuelca en sus poemas la saga de los gloriosos jóvenes combatientes, no descuida la memoria de los atormentados y desamparados ancianos, mujeres y niños pericididos; a sus ojos el aferro a la fe de estos desvalidos no fue menos heroica que la de los luchadores. Las descripciones de estos «héros silenciosos» son muy plásticas y conmovedoras; muchos cuadros reviven en verso testimonios y reseñas históricas a las cuales la poeta tuvo acceso.

Es sorprendente que Ester Morguez Algrante, que escribió en la lengua de los expulsados de España, en judeoespañol, no reparó en su obra en la tragedia de sus cohermanos, las víctimas sefardíes de la Shoá. No es que desconociera la grave situación de las comunidades judías en los países ocupados de los Balcanes o el de comunidades sefardíes establecidas en Europa central. Es más, el conflicto mundial tuvo una profunda repercusión en las comunidades judías de Turquía. Si bien Turquía no participó activamente en la Segunda Guerra Mundial para asegurar su beligerancia, su «neutralidad» fue cuestionable. El gobierno turco introdujo durante la Segunda Guerra Mundial un impuesto personal, Varlik Vergisi, con el objetivo declarado de gravar a quienes hubiesen amasado una fortuna como resultado de la economía de guerra. Este impuesto, que estuvo vigente entre el 11/11/1942 y el 15/3/1944, tuvo un objetivo, no expresado oficialmente, y este era facilitar la transferencia de capital de las comunidades no musulmanas de judíos, armenios y griegos ortodoxos a la población mayoritaria de origen musulmán (Neyzi y Bofill, 2000: 15-16)¹⁶. Los insolventes, o sea, los que no pudieron pagar, fueron deportados a un campo de trabajo en Aşkale, en la provincia de Erzurum. A pesar de todo, Turquía fue reconocido por acoger a muchos judíos alemanes y rescatados de otras partes de Europa, siendo la actuación de varios diplomáticos comprometida y heroica (Burns, 2005)¹⁷.

¹⁵ Los primeros testimonios sobre la resistencia judía del gueto fueron recogidos por Neustadt (1946). Sobre la función de los movimientos juveniles en el levantamiento, *vid.* Perelis (1987). En la pared de fondo del sector de *Yad Vashem*, donde todos los años se realizan los eventos centrales del Día del Holocausto, se encuentra una réplica de la escultura que Natan Rapaport erigió en Varsovia en homenaje a los Héroes del Gueto de Varsovia.

¹⁶ De esta manera, el impuesto sobre el capital consiguió sustituir en gran parte a la burguesía no musulmana de Estambul por otra de origen musulmán.

¹⁷ Algunos cónsules turcos destacaron en sus esfuerzos por salvar judíos de las garras del nazismo. Es el caso de Selahattin Ulkumen, que fue designado Cónsul General en Rodas en 1943 y que decidió pagar a pescadores para que transportaran a judíos de contrabando a Turquía. En 1988, la Liga Anti-Difamación de la B'nai B'rith le otorgó el premio «Coraje y Protección»; en 1990 fue nombrado «Justo Gentil» por el Museo del Holocausto de Israel y en 2001 recibió el más alto honor de Turquía, la «Medalla al Servicio Supremo» (Burns, 2005).

Cabe destacar que después de la contienda, Morguez Algrante mantuvo una fructífera relación epistolar con Judá Haim Perahí de Xanthi, poeta griego sobreviviente del Holocausto, del cual recibió detalles de las crueles deportaciones de Tracia y Macedonia¹⁸. Algrante le dedica un artículo en el cual detalla su trayectoria durante los trágicos días de las deportaciones: «Un dokumento akresante. A la seryoza atansion de las komunidades de Turkia», publicado en *La Vera Luz* 208/97: 3, en 1954; y un poema, *Souhaitos de saloud al Signor Juda Haim Perahia de Xanthie*, en *La Vera Luz* 252: 2, en 1958.

Esta curiosa anomalía fue percibida por el Prof. Isaac Jack Lévy. Durante una entrevista realizada a Algrante en Esmirna el 30/6/1982, Lévy enfrentó a la poeta preguntándole: «¿por qué se limita en su poesía a los judíos de Varsovia y no hace referencia a los judíos de Xanthi, Salónica o Rodas?»; sin dar una respuesta contundente, la poeta aludió que sus razones se basan estrictamente en su fe religiosa, «algo que los alemanes desconocen», y agregó:

Mira, Monsieur Lévy. Mira. Tenemos mozotros en muestra ley ke kada puevlo ke se ulvida de su relijion no es dinyo de vivir... Kuando veo a toda populasion de Izmir, i mismo de Istambul, aniyilandose sin dinguna verguensa, ahora me do cuenta ke siempre la base de mi ministri, la baze de muestra relijion, es la relijion (Lévy y Lévy Zumwalt, 2020: 174).

4. MOTIVOS POÉTICOS EN LA POESÍA DE ESTER MORGUEZ ALGRANTE

Es probable que Algrante, sabia y conocedora de las escrituras, desarrolla en su poesía la noción de *hester panim*, ‘el ocultamiento del rostro’ de Dios¹⁹. Este concepto filosófico tiene dos acepciones: una, vincula la ausencia de Dios con el pecado humano (tal cual aparece en *Deuteronomio* 31:17-18; *Miqueas* 3:4); es decir, que Dios se aparta del pecador. El segundo sentido de *hester panim* sugiere la protesta, la desesperación y la confusión ante la ausencia de Dios, sin una razón clara; este aspecto se ve reflejado particularmente en ciertos *Salmos* (44, 69, 88; y con alguna variante en los *Salmos* 9, 10, 13). Parecería ser que la poeta aplica la doctrina de *hester panim* al Holocausto, eliminando a Dios como la causa directa del mal. El mal es algo que los humanos hacen a otros humanos, en este caso el «nazi» al pueblo judío, y la presencia o ausencia de Dios no tiene por qué ser comprensible por el hombre. Para Ester Morguez Algrante el pueblo ha sido «abandonado» por razones que parecen desconocidas e insondables. Se desprende de ese vacío un repetitivo lamento que demanda

¹⁸ Sobre la poesía de Judá Haim Perahí, *vid.* Lévy (1989: 115-162), Refael (2008: 55-64, 266-281), Gruss (2018: 11-59).

¹⁹ En sus conversaciones con Lévy y Lévy Zumwalt (2020: 173) declara que «God is a mystery that we cannot decipher. He is the protector of Israel, and He is easy to anger. He punishes us for our never-ending sins, and at the same time he is merciful and compassionate». August-Zarebska (2012: 150-151) desarrolla el tema en la poética de Perahí.

a Dios un «por qué» y un «por cuánto tiempo» estará ausente, como lo anuncia en uno de sus versos en «En memoria del Ghetto de Varsoviya»:

Fin kuando nos deşaras en este triste abandon? (Morguez Algrante, 1975: 29).

La poesía de Algrante, y la de muchos poetas que trataron el tema del Holocausto, entre ellos Judá Haim Perahiá e Israel Leví, cuestiona la postura de Dios durante la matanza; pero muy contrariamente a la expectativa, ellos nunca renegaron de su fe. Algrante reclama del Eterno una respuesta ante la injusticia y anhela una venganza cósmica²⁰. A continuación, daremos algunos ejemplos:

[3] Ma dime Dio? Porke tu permitites esto?
 Porke este enemigo pişin non lo destruyites?
 Porke dates este poder, de matar, a este negro?
 Porke la fuersa del mal, ke triomfe, tu kijites?
 (Non olvidar VARSOVIA, *Şalom*, 3 Mayıs 1978)

[6] O. Dio. Komo permetites esta kalamidad?
 Komo dates esta fuerza a un maldiço?
 O. Dio. Kastiga te rogo kon krueldad
 Ken a tu puevlo eskojido esto izo.
 (Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia, Morguez Algrante, 1975: 20-21)

[5] Un puevlo inosente, por tu orden sakrifikado!
 Inefasable mança, ke la historia ayga enrejistrado.
 Ma Dios en el sielo, estudiando tu malisia.
 Dia i noçe non eskapa de azerte custisia.
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 nisan 1964)

En el poema «A las víktimas del Ghetto de Varsovi» (Morguez Algrante, 1975: 7), el último verso de cada estrofa repite insistente una misma cuestión en sus distintas variantes, una pregunta retórica que queda sin solución, sin una respuesta Divina²¹:

²⁰ Desde su propia experiencia como madre de una hija lisiada se identifica con «la dolor de estas madres ke pedrieron a sus ijos en talas situaciones desgrasiadas. Por esto nunca puedo pardonar esta Almanya. Lo ke va repozar mi korason es kuando Almanya estara enfasada de la karta jeografik del mundo» (Lévy y Lévy Zumwalt, 2020: 173). Tampoco perdona a Hitler, «Un vero loko, yeno de orgolio i de malisia / De dominar el universo entero, el desidio», (en «A los guiborim de Varsovia»), a quien responsabiliza personalmente de la masacre: «Al maldiço torsionario, non perdonaremos su maldad» (en «A los Martirios de Varsovia»).

²¹ En el colofón del artículo «Treblinka» reúne los elementos: el apelo a Dios, el abandono no explicable y el dualismo de Dios hacia el pueblo que ama y castiga: «Dio del mundo! Porke a tus ijos abandonates / En los kampos de la muerte, abatidos... / Dios del mundo! Porke a tus ijos harvastes? / Eyos ke en tus ojos son tanto keridos...».

- [1] Dio Grande dime: Porke a eyos kisjites exterminar?
 [2] Dio grande dime: Porke sovre eyas estas firidas?
 [3] Dio grande dime: Porke eyos fueron matados?
 [4] Dio grande dime: Porke ellos tambien seyan kemados?
 [5] Dio grande dime: Porke a eyos esta kruek muerte?

Si bien en su poesía Ester Morguez Algrante perpetúa la memoria de sus «ermanos torturados i kemados», presentándolos a todos como «inocentes de almas puras y sin pecado», en sus declaraciones, ella justifica la ira divina y la alude a la deslealtad del pueblo y al abandono bochornoso de la religión. He aquí, a modo de «conseja» lo que Algrante relata al Prof. Lévy:

Senyor Lévy, le dire una kozika mas por reir. Un dia le disho un malah del Patron del Mundo, “De ke no salvas a tu puevlo ke esta en galut,” i el Dio le respondio al malah, “De ke me keres avlar de Menahen, Lilli, Jack. Yo tengo a Avraam, Itzhak, Yako, Moshe, Aron, David, Shelomo, Sara, Rebeka, Lea, Rahel. De [ke me avlas de] Jack i de los pekadores aki en los bares, en los restorantes, en lugares ajenos onde se keren olvidar ke son djudios. Esto es ke lo ke aze muncha pena al Senyor del Mundo” (Lévy y Lévy Zumwalt, 2020: 174-175).

Paradójicamente a sus póstumas declaraciones, en sus poemas las víctimas son fieles a la fe mosaica y limpios de pecado, por lo cual el motivo del *kidush Hashem*, ‘el sacrificio por santificar el Nombre Divino’, se convierte en una constante en sus endechas y elegías:

- [8] Por non aver nunca perdido vuestra fey.
 Vuestra kreyeynsa en un uniko Dio.
 Por aver respektado kon dignidad su Ley.
 Y luçando fin ke vuestro reflo se perdio.

(Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia, Algrante, 1975: 20-21)

- [5] En veros Makabeos, sin armas, sin defensa,
 Se revoltaron kon koraje al nombre del Santo Bendiço El,
 Entregando sus ultimo reflo, açetando la sentencia.
 Yitgadal ve itkadaş seme raba, de nuevo repetaremos,
 Por los guiborim de Varsovia, por 6 millones de inocentes
 Sakrifikados encustamente, i por ellos endeçaremos,
 Ke sus almas repozen en Gan Eden, estas almas tan dolientes...

(A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs 1965)

- [3] Heroes de Varsovia! Honor de Yisrael!
 Ofresiendovos por korban²² delante el Santo Bendiço El.

²² ‘Sacrificio’.

Por konfirmar vuestro atamiento a un uniko Dio.
 Por egzekutir las enkomendansas ke "El" mos dio.
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964).

Los topónimos, además de los nombre y apellidos, constituyen otro elemento realista en su poesía; queriendo quizás, lograr un alivio temporal de su ansiedad, la autora repite con obsesión compulsiva los nombres de los campos de muerte más famosos de Centroeuropa, fosas que albergan cenizas de su pueblo exterminado:

[5] En los kampos de Ponar, Maidanek i Varsovia,
 En Dachau, Auswitz, Treblinka, todos ojos enlutados,
 (A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs 1965)

[1] Auschwitz-Belsen, Maidanek, Ponar
 Ke tristes suvenires ojos mos azen akodrar!
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964)

[5] Olvidar Varsoviya, Maidanek, Auswitz, Ponar, Treblinka
 I munços otros kampos, nunca lo aremos
 (Non olvidar VARSOVIA, *Şalom*, 3 Mayıs 1978)

[7] Nubes empretesidas de Belsen, Maidanek i Ponar.
 (Siluetas del Ghetto de Varsoviya, Morguez Algrante, 1975: 24)

[6] Nubes de tinievla de Belsen, Maydanek i Ponar.
 (En memoria del Ghetto de Varsoviya, Morguez Algrante, 1975: 29)

[4] Todos ellos reposan en la montagna de Ponar
 En los foyos de Dauttmergen, Belsen i la Estoniya.
 I munços i munços otros kampos onde fueron a agonizar.
 En Dachau, Stuthof, Kuremes, sentros de esta trajediya.
 (En memoria del Geto de Varsovia [II], Morguez Algrante, 1975: 47)

A través de sus poesías Algrante recolecta y conmemora los nombres de los combatientes, cumpliendo así con el precepto «Y les daré a ellos en mi casa y dentro de mis muros un monumento y un nombre [un *yad vashem*] ... que no serán arrancados», anunciado por el profeta (*Isaías* 56:5)²³. No es de extrañar que, tratándose de «la voz femenina de Izmir» Morguez haya querido resaltar, en el poema «Siluetas del Ghetto de Varsoviya» (Algrante, 1975: 24), las siluetas de esas «muçças de onor de nuestra rasa», y «En memoria del Geto

²³ Esta idea de recordación directa e individualizada utilizada prematuramente por la poeta se manifiesta hoy en el proyecto «Detrás de cada nombre, una historia» del Centro de Recursos para Sobrevivientes y Víctimas del Holocausto del Museo Federal del Holocausto, Washington.

de Varsovia [II]» (Morguez Algrante, 1975: 47), dar tributo a las mujeres de espíritu y relatar sus proezas²⁴:

[1] Frunka Plonitzki era una halutza²⁵ fervente
Guibora²⁶ ermoza luçando en la klandestinita.

[5] Liona Kazibrodzka, Jovina selebre por su ermozura
[...] Transportando armas al Ghetto, korajoza sin mizura

[6] Tamara Schneidermann, fasilitando la emigrasion
De sus ermanos en Galut²⁷, fabrikando pasaportos falsos

[10] ANNE FRANK, RUBINOVIÇ i todas i todas las kreaturas.

En este sentido Morguez Algrante comparte literalmente características poéticas y temáticas con los autores de la primera y la segunda generación de sobrevivientes, que conmemoran en sus obras los nombres de los fallecidos²⁸; vemos que en su expresión literaria, y al no ser una damnificada directa, ella reemplaza el linaje familiar por la estirpe de los/las combatientes.

5. CUANDO LA LITURGIA Y LA POESÍA SE FUNDEN EN UNA ORACIÓN

Ester Morguez Algrante es sumamente ritual en lo concerniente a la memoria de los difuntos; en más de una ocasión incrusta en sus versos fragmentos de la plegaria mortuoria o culmina el poema con una estrofa fúnebre:

[6] Anjelos de los sielos por estos martirios azed orasion,
Porke sus almas repozen en Olam Aba,
Viktimas inosentes siempre gravadas en nuestro korason,
Por vosotros disimos: Yitgadal Veyitkadaş Şeme Raba
(En memoria del Geto de Varsovia [II], Morguez Algrante, 1975: 47).

[6] Neşamot keridas repozando en Olam Aba.
Por vozotros diremos YITGADAL VE ITKADAŞ ŞEME RABBA
(A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964)

²⁴ Sobre las mujeres combatientes, *vid.* Ben Haim (1945) y Shimshi (1994).

²⁵ *Halutz* es el soldado de la vanguardia. Así se denominaron a los primeros colonos agrícolas en Israel, especialmente aquellos que erigieron los *kibutzim*.

²⁶ 'Heroína, valiente'.

²⁷ 'Exilio'.

²⁸ August-Zarebska (2012: 144-146) se remite a los poetas que inmortalizaron Salónica.

Otras veces simplemente firma sus versos con frases identificables con la muerte: BARUH DAYAN AEMET (Mis reflexiones sobre el Geto de Varsovia (Morguez Algrante, 1975: 20-21) o simplemente, sella con «Amen» (Non olvidar Varsovia, *Şalom*, 3 Mayıs 1978).

La poeta asume la responsabilidad de decir el *kadish* (plegaria mortuoria o de memoria por el difunto) por los mártires, función que tradicionalmente debe ser cumplida por el hijo varón. No sería la primera vez que ella se adjudica posiciones socioculturales identificadas con lo masculino; sabemos sobre su función de impartir sermones en su congregación, «darshanit», como también que distinguidos rabinos apreciaron sus lecciones religiosas. En los periódicos de Izmir y Estambul fue una de las pocas mujeres que tomaron la pluma y firmaron en primera plana, artículos de fondo, de temas religiosos y tratamientos halájicos.

6. LOS PRINCIPALES TEMAS RECURRENTES EN LA POESÍA DE ESTER MORGUEZ ALGRANTE

Dos motivos figurativos cruzan la poesía de Algrante: la inconcebible y canónica cifra de seis millones y la cremación de las víctimas²⁹.

Para una persona practicante como Algrante la sepultación en la tierra es axiomática³⁰. Quemar un cuerpo humano es como quemar un *sefer Torá*, es algo impensable y prohibido por la *halajá*; el entierro es la forma correcta de deposición. La cremación masiva durante la Shoá negó al difunto la dignidad de un funeral tradicional y a sus deudos, un lugar para recordar y conmemorar. No es casual que el significado literal de la palabra «holocausto» es «destrucción por fuego». Traemos a continuación algunas variantes que mencionan estos motivos en la poesía de Algrante:

Miles de mansevos en el fuego murieron.

[...] A los ornos ardientes fueron eçados.

(A las víctimas del Ghetto de Varsovi, Morguez Algrante, 1975: 7)

²⁹ Los dos principales centros de documentación de la Shoá, el *Yad Vashem* de Jerusalén y el Museo del Holocausto de Washington, emplean esta cifra, aunque la estimación exacta del número de víctimas no es posible. Las estadísticas se basan en todo tipo de censos e investigaciones posteriores. Hilberg (2005: 1347) atribuye la cifra de seis millones a William Höttl, un antiguo SS, quien declaró el 26/11/1945 que «en agosto de 1944 Adolf Eichmann le había dicho que habían matado a seis millones de judíos, cuatro en los campos de exterminio y dos de otras maneras, especialmente en el transcurso de los ametrallamientos llevados a cabo durante la campaña contra la URSS».

³⁰ Moisés Maimónides, *Mishneh Torah*, Hilkot Sanhedrin [Leyes Judiciales] afirma: «dos son las obligaciones respecto de los judíos muertos: la celeridad de su entierro y la sepultación misma».

Ornos ardientes, kemando los inocentes en un punto
 [...] Seş millones de inosentes, kemados, torturados,
 [...] De un pueblo inosente, sin sepültura arastados.
 (A los guiborim de Varsovia, *Şalom*, 16 Nisan 1975)

Sej milyones de Judios en los ornos kemados!
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964)

Padres, Madres, ijos, ijas kemados.
 Krematorios ke revoltaron a toda la cente,
 (A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs 1965)

Es oy ke muerere, es oy ke sere kemado?
 (En memoria del Ghetto de Varsoviya, Morguez Algrante, 1975: 29)

Mi alma bolta verso las tombas de los desparesidos.
 [...] Porke seyamos kemados? Kon angustia me reklaman.
 (En memoria del Geto de Varsovia [II], Morguez Algrante, 1975: 47)

En el poema «Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia», Algrante expresa su sentimiento de dolor y culpa, convirtiendo su escritura en su propia catarsis:

Porke kedates aki?
 Kuando seş millones perdieron sus egzistensya?
 Seş millones de ojos sovre mi son fiksados,
 Yo non topo a eyos kualo responder?
 Seş millones de inosentes kemados
 Angustia desgrasiada, imposible de venser.
 (Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia, Morguez Algrante, 1975: 20-21)

Otras figuras literarias utilizadas por Algrante dotan su obra de una expresividad y una vivacidad inusual. Su lenguaje no es ni rebuscado ni pomposo y, sin embargo, logra potenciar las posibilidades de emocionar y sugerir. A continuación, traemos a alusión algunos ejemplos de las figuras literarias utilizadas por Algrante:

Las metáforas³¹:

Jovinas ermozas en siniza trokadas
 Ijas de valor del mundo desparesidas
 Flores freskas muy presto arankadas.
 Çikos ninios a la sonrisa dulce i ermoza
 Anjelikos sin pekados de los balkones roncados
 (A las víktimas del Ghetto de Varsovi, Morguez Algrante, 1975: 7).

³¹ Podríamos decir que nos encontramos ante son metáforas simples, basadas en una comparación en la que se ha suprimido la conjunción «komo».

Heroes de Varsovia! Honor de Yisrael!
 Ofresiendovos por korban delante el Santo Bendiço El
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964).

El símil o la comparación:

Por yorar i resitar komo lo izo Yrmiya
 (En memoria del Geto de Varsovia [II], Morguez Algrante 1975: 47).

La hipérbole:

Una matanza unika en la historia del mundo,
 Unas torturas mas fuertes, ke las inkizisiones
 (A los guiborim de Varsovia, *Şalom*, 16 Nisan 1975)

El epíteto:

Los sielos de nubes pretas se kuvieron
 (A las víktimas del Ghetto de Varsovi, Morguez Algrante, 1975: 7).

La primavera ya empezo! Ma el sielo enlutado
 (A los Heroes de Varsovia, *Şalom*, 8 Nisan 1964).

Neşamot³² adoloriadas
 (Mis refleksiones sovre el Geto de Varsovia, Morguez Algrante, 1975: 20-21).

El empleo de palabras o conceptos repetidos:

En kada año, vuestro suvenir rememorando.
 Kon elejyas, kon kadiş, kon rogativa
 (A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs 1965)

En veros Makabeos, sin armas, sin defensa
 (A los Martirios de Varsovia, *Şalom*, 5 Mayıs 1965).

7. LA LENGUA: EL COMPONENTE HEBREO

Por lo general, Ester Morguez Algrante inserta en sus artículos y en sus poemas palabras y proverbios en hebreo como parte integral de su léxico. En las poesías sobre el

³² 'Almas'.

tema del Holocausto las incrustaciones son masivas y constantes. Hemos reconocido los siguientes campos semánticos:

7.1. Muerte y el duelo

*Gan Eden*³³ (A los guiborim de Varsovia).

*Korban*³⁴ (A los Heroes de Varsovia, En memoria del Ghetto de Varsoviya).

*Nešamot*³⁵ (A los Heroes de Varsovia, A los Martirios de Varsovia, Siluetas del Ghetto de Varsoviya, Mis reflexiones sobre el Geto de Varsovia, En memoria del Ghetto de Varsoviya).

*Olam Aba*³⁶ (A los Heroes de Varsovia, Non olvidar Varsovia, A las víctimas del Ghetto de Varsovi, En memoria del Ghetto de Varsoviya, En memoria del Geto de Varsovia [II]).

*Gehinam*³⁷ (Siluetas del Ghetto de Varsoviya).

*Yitgadal ve itkadaš seme raba*³⁸ (A los Heroes de Varsovia, A los Martirios de Varsovia, Non olvidar Varsovia, A las víctimas del Ghetto de Varsovi, En memoria del Ghetto de Varsoviya, En memoria del Geto de Varsovia [II]).

*Kadiš*³⁹ (A los Martirios de Varsovia, Siluetas del Ghetto de Varsoviya, Mis reflexiones sobre el Geto de Varsovia).

*Amen*⁴⁰ (Non olvidar Varsovia).

*Baruh Dayan Aemet*⁴¹ (Mis reflexiones sobre el Geto de Varsovia).

*Tefila*⁴² (En memoria del Geto de Varsovia [II]).

³³ 'Jardín del Eden, el Paraíso'.

³⁴ El sacrificio que se ofrecía a Dios en el Templo de Jerusalén se extiende metafóricamente a los mártires.

³⁵ Literalmente, 'almas'. En la poética de Algrante, serán siempre acompañadas por un adjetivo: Santas Nešamot, Nešamot keridas, Nešamot adoloriadas.

³⁶ Literalmente, 'el mundo por venir'.

³⁷ Identificado con el Infierno, aunque es el lugar donde las almas que no tienen méritos suficientes para acceder al Gan Eden 'Paraíso' deben pasar un período de purificación.

³⁸ Literalmente, 'exaltado y santificado sea su gran nombre'. Así comienza el «Kadish del doliente», dicho como parte de los rituales de duelo en todos los servicios de oración, en los funerales y memoriales.

³⁹ Es la oración, escrita casi por completo en arameo, que santifica el nombre de Dios y fortifica a la persona que vive en su fe.

⁴⁰ Suele traducirse como «así sea», en un sentido aprobatorio. Es una de las aclamaciones litúrgicas más frecuentes que se utiliza generalmente como fórmula para concluir las oraciones.

⁴¹ 'Bendito (eres Tú Señor) juez verdadero'.

⁴² 'Plegaria, rezo'.

7.2. Catalogación de roles dentro del pueblo⁴³

*Hahamim*⁴⁴ (A los guiborim de Varsovia).

*Talmide Hahamim*⁴⁵ (A las víctimas del Ghetto de Varsovi).

*Gueonim*⁴⁶ (A los guiborim de Varsovia).

*Guiborim*⁴⁷ (A los guiborim de Varsovia, A los Martirios de Varsovia, En memoria del Ghetto de Varsoviya, En memoria del Ghetto de Varsovia [II]), Siluetas del Ghetto de Varsoviya).

Aparecen, además, los vocablos «Galut» (A los Martirios de Varsovia, Siluetas del Ghetto de Varsoviya), como sustantivo colectivo de la diáspora, y «Adonay» (Non olvidar Varsovia, En memoria del Ghetto de Varsoviya) para nombrar a la deidad.

Llama notablemente la atención la ausencia del componente lingüístico turco; hemos registrado una sola incursión: «Insan Haklari», que significa los derechos humanos (Non olvidar Varsovia), en el periódico *Şalom*, 3 Mayıs (mayo) 1978.

8. CONCLUSIONES

Ester Morguez Algrante logra en sus poesías no solo verter una expresión personal y subjetiva sobre el Holocausto, sino despertar, quizás como un medio educativo y divulgativo, el interés por el tratamiento histórico y filosófico de la página más negra de la humanidad.

Su obra poética no proporciona un cuadro integrado del genocidio, ya que no abarca el período previo ni el posterior; ella se restringe a dos coordenadas: una geográfica, situada entre Polonia y Lituania (Varsovia, Treblinka, Ponar) y la otra temporal, durante las deportaciones hacia los campos de la muerte y el levantamiento del gueto de Varsovia.

Si bien Algrante recurre al esquema de reacción tradicional y colectivo ante al exterminio, el aspecto individual tiene su peso en su poesía. Sabemos que a lo largo de los años la memoria del Holocausto se fue centrando cada vez más en el individuo y en aspectos relacionados con el mismo. Siendo que las primeras poesías de Algrante sobre el tema fueron escritas veinte años después de la Shoá, es probable que, ante la inmensidad del

⁴³ En el colofón de «Treblinka» agrega los *Tzadikim*, los *Hasidim*.

⁴⁴ Aquellos que conocen la ley judía; los sefardíes denominan así a sus rabinos.

⁴⁵ Alumnos de las academias talmúdicas o de los eruditos de la Torá.

⁴⁶ *Gaon* significa 'esplendor', en hebreo bíblico, y 'sabio' en hebreo moderno. Los *Gueonim* fueron los presidentes de las grandes academias talmúdicas en Babilonia.

⁴⁷ 'Héroes'.

evento, Algrante buscó centrarse más en el individuo. Ella eligió hacerlo a través de los célebres combatientes del Gueto de Varsovia.

Desde un ángulo muy personal, los poemas ofrecen diferentes perspectivas sobre la preservación de la memoria del Holocausto. Si bien cada una de las poesías son unidades independientes publicadas en diferentes años y en distintas plataformas, muchos de los motivos se repiten casi obsesivamente e inclusive, textualmente. Las elegías que tratan el tema del Holocausto de Algrante «endechan» la catástrofe nacional judía, sin distinción entre sefardíes y asquenazíes. A lo largo de esta unidad poética subyace un ferviente mensaje de fe, de lucha y de esperanza.

La voz femenina de Algrante crea en judeoespañol una insinuación dolorosa y cotidiana del padecimiento del pueblo judío durante el Holocausto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asseo, David. (1975). Felicitaciones del Gran Rabino a Mme. Morguez. *Şalom*, 1432 (23/4/1975), 1.
- August-Zarębska, Agnieszka. (2012). Testimonios poéticos del aniquilamiento de la comunidad sefardí de Salónica. *Itinerarios*, 15, 141-158. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5912919>
- Ben Haim, Zerubavel. (1945). Hantze and Frumka: Lettres and souvenirs. Ein Harod: Hakibutz Hameuhad [en hebreo].
- Benbanaste, Nesim. (1988). *Örneklerle Türk Musevi Basininin Tarihçesi*. Istanbul: N. Benbanaste.
- Bokser Misses-Liwerant, Judit. (2017). Holocausto, Modernidad, memoria... Nuevas reflexiones críticas en torno a Bauman. *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales*, 62 (230), 339-358. [https://doi.org/10.1016/S0185-1918\(17\)30028-4](https://doi.org/10.1016/S0185-1918(17)30028-4)
- Brodsky, Patricio. (s. f.). Memoria de la Shoá en la Identidad Nacional Israeli. Recuperado de https://www.academia.edu/33161503/Memoria_de_la_Shoa_en_la_Identidad_Nacional_Israeli
- Burns, Margie. (2005). Turquía fue un refugio para los judíos durante el Holocausto. *The International Raoul Wallenberg Foundation*. Recuperado de <https://www.raoulwallenberg.net/es/salvadores/diplomat/turquia-fue-refugio-judios/>
- Eidherr, Armin. (2000). *Los kaminos s'incheron de arena: Antolojia de la poezia sefardi kontemporanea*. Viena: Am Herezen Europas 5 [en judeoespañol, alemán y turco].
- Elmaleh, Abraham. (1965). Esther Morguez Algranti: escritora digna de admiración. *El Tiempo*, 779-780, 2.
- Gaon, Moshe David. (1965). *A bibliography of the Judeo-Spanish Press*. Jerusalem: Ben Zvi Institute [en hebreo].
- Grosman, Moshe (1975). Mme. Morguez in Kitabi. *Şalom*, 1431 (16/4/1975), 3.
- Grosman, Moshe. (1992). *Dr. Marcus (1870-1944), Osmanlidan Cunhuriyete Gechishte Turk Yahudilerinden Gürünümler*. Istanbul: Dünden, Bugünden, Yarına.

- Gruss, Susy. (2013). Ester Morguez Algrante – la voz femenina de Izmir. *Journal of Sephardic Studies*, I, 104-121. Recuperado de <http://sefarad-studies.org/Contents.html>
- Gruss, Susy. (2014). Biva, biva la Reyna Esther Morguez con toda la Djoudería. *Ladinar: Estudios sobre la literatura, la música y la historia de los sefardíes*, VII-VIII, 113-133.
- Gruss, Susy. (2016a). Esther Morguez Algrante, una mujer de tinta y letra. En Rifat Bali (ed.), *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey* (pp. 389-406). Istanbul: Libra.
- Gruss, Susy. (2016b). La poetisa Esther Morguez Algrante de Esmirna y su poemario 9 Eylül". En Paloma Díaz-Mas y Elisa Martín Ortega (eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras, siglos XIX-XX* (pp. 207-222). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-010>
- Gruss, Susy. (2018). Los poemas inéditos de Yehudá Haim Perahiá sobre el tema del Holocausto. *Cuadernos de Estudios Sefardíes*, 18, 11-59.
- Hilberg, Raúl. (2005). *La destrucción de los judíos europeos*. Madrid: Akal.
- León, Abraham. (1975). Biografía de Esther Morguez Algranti. En 9 Eylül. Estambul: Baykar.
- Lévy, Isaac Jack (1989). *And the World Stood Silent. Sephardic Poetry of the Holocaust*. Urbana-Chicago: University of Illinois Press.
- Lévy, Isaac Jack y Lévy Zumwalt, Rosemary. (2020). *The Sephardim in the Holocaust: A Forgotten People*, Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Martín Ortega, Elisa. (2014). Para una nómina de poetisas sefardíes posteriores al Holocausto. *eHumanista* 28, 790-812. Recuperado de <https://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/28>
- Morguez Algrante, Ester. (1954). Un documento akresante. A la seryoza atansion de las comunidades de Turkia. *La Vera Luz*, 208/97, 3.
- Morguez Algrante, Ester. (1958). Souhaitos de saloud al Signor Juda Haim Perahia de Xanthie. *La Vera Luz*, 252, 2.
- Morguez Algrante, Ester. (1971). Treblinka. *Şalom*, 1226 (21/4/1971), 4.
- Morguez Algrante, Ester. (1975). 9 Eylül. Estambul: Baykar.
- Nagar-Ron, Sigal (2006). La Historia Tal Como Mi Abuela Me Contó. La Memoria Personal Frente A La Memoria Colectiva Sionista. *Acta Poética*, 27(2), 197-217. <https://doi.org/10.19130/iifl.ap.2006.2.211>
- Neustadt, Melekh. (1946). *The Destruction and Resistance of the Jews of Warsaw*. Tel Aviv: Vaad hapoel shel Hahistadut haklalit [en hebreo].
- Neyzi, Leyla y Bofill, Mireia. (2000). Recordar que hay que Olvidar: Sabetianismo, identidad nacional y subjetividad en Turquía. *Historia, Antropología y Fuentes Orales*, 24, 5-29.
- Oppenheimer, Yochai. (2010). The Holocaust: A Mizrahi Perspective. *Hebrew Studies*, 51, 281-306.
- Perelis, Rivkah. (1987). *Pioneering Youth Movements in Occupied Poland*. Tel Aviv: Hakibbutz Hameuhad.
- Refael, Shmuel. (1988). *Roots of Hell: Greek Jewry in the Holocaust: Testimonies*. Tel Aviv: Hamahon ke heker Yahadut Saloniki, Irgun Nitzole Mahanot Hahashmada [en hebreo].

- Refael, Shmuel. (1994). Contemporary Judeo-Spanish (Ladino) Holocaust poetry. En Lóránt Kabdebó, Erzsébet Schmidt (eds), *A Holocaust a művészetekben = The Holocaust in the Arts* (pp. 96-99). Pécs: Janus Pannonius Egyetemi Kiadó.
- Refael, Shmuel. (2008). *Un grito en el silencio. La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí: Estudio y antología*. Barcelona: Tirocinio.
- Rodrigue, Aron. (2005). *Sephardim and the Holocaust*. Washington: United States Holocaust Memorial Museum, Center for Advanced Holocaust Studies. Recuperado de <https://collections.ushmm.org/search/catalog/bib104730>
- Romero, Elena. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- Shimoni, Batia. (2011). Hasimán hakahol hafah lihiyot ka'akúa shel mispar: al kinat Shoah basifrut hamizrahit. *Dapim leheker haShoah*, 191-216 [en hebreo].
- Shimshi, Naomi. (1994). Frumka Plotniczki. En Avihu Ronen and Yehoyakim Kokhavi (eds.), *Guf Shelishi Yahid*. Tel Aviv: Kibbutz Lohamei ha-Getta'ot [en hebreo].
- Steiner, Jean François (1967). *Treblinka*. Barcelona: Círculo de lectores.
- Ventura, Avram. (2010). Diyalog. *Publicación digital de los judíos turkanos de Izmir*, (marzo, 2010), 122-131.
- Yablonka, Hanna. (2008). *Off the Beaten Track: The Mizrahim and the Shoah*. Tel Aviv: Yedioth Aharonoth, Books and Chemed Books [en hebreo].
- Yablonka, Hanna (2001). *The State of Israel vs. Adolf Eichman*. Jerusalén: Yad Ben Zvi [en hebreo].